

# Obsah

Předmluva .....	9
1. ÚVOD .....	13
2. SITUACE DO ROKU 1945 .....	16
2. 1 Kontakty českých zemí s Orientem do konce 19. století .....	16
2. 2 Orientalistika do roku 1945 se zřetelem k překladatelské činnosti .....	20
2. 3 Poznávání islámského Orientu prostřednictvím populární literatury do roku 1945 .....	30
3. PŘEKLÁDÁNÍ Z ARABŠTINY A JEHO SPECIFIKA .....	32
3. 1 Specifika překladu z „exotických“ kultur .....	32
3. 2 Specifika arabské prózy .....	34
3. 3 Překlady z arabštiny a orientalismus .....	35
3. 4 Situace v České republice a poválečném Československu .....	38
4. KDE POVÁLEČNÉ PŘEKLADY VYCHÁZELY .....	41
4.1 Nový Orient .....	42
4.2 Odeon (SNKLHU / SNKLU) a Světová literatura .....	43
4. 3 Dar Ibn Rushd .....	45
5. ČESKÉ PŘEKLADY ARABSKÉ PRÓZY PO ROCE 1945 .....	47
5.1 Překlady 1945–1960 .....	47
5. 1. 1 Knižní .....	47
5. 1. 2 Časopisecké .....	49
5. 1. 3 Analýza období 1945–1960 .....	50
5. 2 Překlady 1961–1970 .....	51
5. 2. 1 Knižní .....	51
5. 2. 2 Časopisecké .....	52
5. 2. 3 Analýza období 1961–1970 .....	53
5. 3 Překlady 1971–1989 .....	54
5. 3. 1 Knižní .....	54
5. 3. 2 Časopisecké .....	56
5. 3. 3 Analýza období 1971–1989 .....	58

5. 4 Překlady 1990–2005 .....	59
5. 4. 1 Knižní .....	59
5. 4. 2 Časopisecké .....	61
5. 4. 3 Analýza období 1990–2005 .....	62
6. HODNOCENÍ PŘEKLADŮ .....	64
6. 1 Země: Egyptský román (al-Ard: Riwája misríja) v překladu Ivana Hrbka .....	64
6. 2 Volání hrdličky (Du'á' al-karawán) v překladu Ivana Hrbka .....	69
6. 3 Skandál v Káhiře (al-Qáhira l-džadída) v překladu Jaroslava Oliveriuse .....	71
6. 4 Kniha dní (al-Ajjám) v překladu Karla Petráčka .....	73
6. 5 Cesta na sever (Mausim al-hidžra ila š-šimál) v překladu Svetozára Pantůčka .....	76
6. 6 Komise (al-Ladžna) v překladu Ondřeje Beránka .....	78
7. ZÁVĚR .....	81
8. BIBLIOGRAFIE .....	83
9. PŘÍLOHY .....	85